

Nuxalk (Bella Coola)

Satzbeispiele (Davis & Saunders 1978, Nater 1984, Davis & Saunders 1980)

Glossen: W. Schulze

k'x-i-s *ti-'imlk-tx* *ci-xnas-cx*
see-3sg:o-3sg:a ref:prox:m-man-\$ ref:prox:f-woman-\$
'The man sees the woman.'

sp'-ti-s *ti-'isimm̄tki-tx* *wa-wac'-uks-c*
hit-3pl:o-3sg:a ref:prox:m-boy-\$ ref:prox:pl-dog-pl-\$
'The boy is hitting the dogs.'

nap-ti-s *ci-xnas-cx* *wa-'imlk-uks-c* *x-ti-sm̄tk-tx*
give-3pl:o-3sg:a ref:prox:f-woman-\$ ref:prox:pl-man-pl-\$ dir-ref:prox:m-fish-\$
'The woman is giving the men the fish.'

sp'-i-s *ci-xnas-cx* *ti-'imlk-tx* *x-ti-stn-tx*
hit-3sg:o-3sg:a ref:prox:f-woman-\$ ref:prox:m-man-\$ dir-ref:prox:m-stick-\$
'The woman hits the man with the stick.'

λ'ap-aw *wa-λ'msta-c*
go-3pl:s ref:prox:pl-person-\$
'The people are going.'

staltmx-aw *wa-'imlk-uks-c*
be=chief-3pl:s ref:prox:pl-man-pl-\$
'The men are chiefs.'

wak-s *ti-λ'ap-tx*
be=who-3sg:s:gtop ref:prox:m-go-\$
'Who is going?' ['it's who the going one?']

λ'ap *ti-'imlk-tx*
go:3sg:s ref:prox:m-man-\$
'The man is going.'

ti-'imlk-tx *ti-λ'ap*
ref:prox:m-man-\$ ref:prox:m-go
'The one who is going is the man.'

wak-s *ti-sp'-i-s* *ci-xnas-cx*
be=who-3sg:s:gtop ref:prox:m-hit-3sg:o-3sg:a ref:prox:m-woman-\$
'Whom is hitting the woman?'

ti-'imlk-tx *ti-sp'-i-s* *ci-xnas-cx*
ref:prox:m-man-\$ ref:prox:m-hit-3sg:o-3sg:a ref:prox:f-woman-\$

sp'-i-s *ci-xnas-cx* *ti-'imlk-tx*
hit-3sg:o-3sg:a ref:prox:f-woman-\$ ref:prox-man-\$

'The woman is hitting the man.'

k'x-i-c *ti-ya* *ti-'imlk-tx*
see-3sg:o-1sg:a ref:prox:m-be=good ref:prox:m-man-\$
'I see the good man.'

k'x-i-c *ti-'imlk-tx* *ti-ya-tx*
see-3sg:o-1sg:a ref:prox:m-man-\$ ref:prex:m-be=good-\$
'I see the man, the good one.'

k'x-i-c *ti-ya* *ti-cacti* *ti-'imlk-tx*
see-3sg:o-1sg:a ref:prox:m-be=good ref:prox:m-be=young ref:prox:m-man-\$
'I see the good, young man.'

k'x-i-c *ti-λ'ap* *ti-λ'msta-tx*
see-3sg:o-3sg:a ref:prox:m-go ref:prox:m-man-\$
'I see the man who is going.'

k'x-i-c *ti-λ'msta-tx* *ti-λ'ap-tx*
see-3sg:o-3sg:a ref:prox:m-man-\$ ref:prox:m-go-\$
'I see the man who is going.'

k'x-i-c *ti-λ'msta* *ti-λ'ap* *'at-ci-xnas-cx*
see-3sg:o-1sg:a ref:prox:m-man ref:prox:m-go dir-ref:prox:f-woman-\$
'I see the man who is going with the woman.'

k'x-i-c *ti-λ'msta* *ti-ya* *'at-ci-xnas-cx*
see-3sg:o-1sg:a ref:prox:m-man ref:prox:m-be=good dir-ref:prox:f-woman-\$
'I see the man who is good for the woman.'

k'x-i-c *ti-stlmx* *ti-'imlk-tx*
see-3sg:o-1sg:a ref:prox-be=chief ref:prox:m-man-\$
'I see the man who is chief.'

k'x-i-t *ci-xnas-cx* 'n *wa-'imlk-uks-c*
see-3sg:o-1pl:a ref:prox:f-woman-\$ and ref:prox:pl-man-pl-\$
'We see the woman and the men.'

k'x-ti-t *wa-'imlk-uks-c* 'n *ci-xnas-cx*
see-3pl:o-1pl:a ref:prox:pl-man-pl-\$ and ref:prox:m-woman-\$
'We see the men and the woman.'

'atk'yuk-i-c *ti-'mlk* *ti-'atps-tu-cw-tx* (Nater)
know-3sg:o-1sg:a ref:prox-man ref:prox-eat-caus-2sg:a-\$
'I know the man whom you feed.'

'atk'yuk-ti-c *wa-'imlk-uks* *wa-'atps-tu-ti-t* *wa-xnas-uks-c*
know-3pl:o-1sg:a ref:prox:pl-man-pl ref:prox:pl-eat-caus-3pl:o-3pl:a ref:prox:pl-woman-pl-\$
'I know the men who are feeding the women.'

'atk'yuk-i-c *ti-sp'-c-s-tx*

know-3sg:o-1sg:a ref:prox:m-hit-1sg:o-3sg:a-\$
'I know who is hitting me.'

'atk'yuk-i-c ti-sp'-ct-tx
know-3sg:o-1sg:a ref:prox:m-hit-2sg:o>s-\$
'I know who is hitting you.' [by whom you are hit]

'atk'uyk-i-c ti-'imlk ti-sp'-i-c-tx
kown-3sg:o-1sg:a ref:prox:m-man ref:prox-hit-3sg:o-3sg:a-\$
'I know the man whom I am hitting.'

tx-i-s 'aleks ti-q'lsx^w-tx
cut-3sg:o-3sg:a Alex ref:prox:m-rope-\$
'Alex cuts the rope.'

tx-a 'aleks x-ti-q'lsx^w-tx
cut-intr:3sg:s Alex dir-ref:prox:m-rope-\$
'Alex is cutting a rope.'

qaXla nik
drink:3sg:s Nick
'Nick is drinking.'

qaXla-mk-i-s nik ti-stilwa-tx
drink-trans-3sg:o-3sg:a Nick ref:prox:m-broth-\$
'Nicks drinks the broth.'

qaXla-tu-s klis nik
drink-caus-3sg:a Chris Nick
'Chris makes Nick drink.'

tx-ay-nix-i-s 'aleks ti-q'lsx^w-tx
cut-aux-lc-3sg:o-3sg:a Alex ref:prox:m-rope-\$
'Alex is accidentally cuts / finally manages to cut the rope.'

tx-a-nix-i-s pat 'aleks x-ti-q'lsx^w-tx
cut-indir-lc-3sg:o-3sg:a Pat Alex dir-ref:prox:m-rope-\$
'Pat thinks that Alex is cutting a rope.'
[Pat relates the cutting of the rope to Alex]

nuyamł-amk-i-s gieg ti-siyut-nu-tx
sing-trans-3sg:o-3sg:a Greg ref:prox:m-be=singing-2sgs-\$
'Greg sings your song.'

wil-aX-i-s vans ti-stilwa-tx
pour-floor-3sg:o-3sg:a Vance ref:prox:m-broth-\$
'Vance pours the broth on the floor.'

wil-aX-ay-nix-i-s vans ti-stilwa-tx

pour-floor-aux-lc-3sg:o-3sg:a Vance ref:prox:m-broth-\$
'Vance accidentally pours the broth on the floor.'

wil-aX-layx vans x-ti-stilwa-tx
pour-floor-nc:3sg:s Vance dir-ref:prox:m-broth-\$
'Vance spills the broth on the floor.'

λ'ap-s-k^w-c' ta-nu-maw ta-cacti-tX
go-3sg:s:gtop-quot-perf ref:dist:m-human-one ref:dist:m-be=youn-g-\$
'A certain young man went, they say.'

k^wanat-aw tu-xixnas-i-tX^w 'at-tX^w
cry-3pl:s ref:dist:f-woman:red-dim-\$ dir-dist
'The young lady cried then.'

slaX-a-k^w-tu wa-mamnc-i-s ta-nanmk'-tX
be=many-3pl:s-quot-ass ref:prox:pl-child:red-dim-3sg:s ref:dist:pl-animal-\$
'The animal has a lot of children.'
[His children manied (trans ?) that animal.]

λ'ap-s-k^w-c' ta-nu-maw-tX s-ka-qaXla-s 'ut-ta-qla-tX^w
go-3sg:gtop-quot-perf ref:dist:m-human-one-\$ nom-irr-drink-3sg:gtop dir:cont-ref:dist:pl-water-\$
'One of them went to get a drink of water.'

sq^wnay-aX-ik-uc-i-s-k^w-c' ta-x^wnat-tX
kneel-behind-long=hor=axis-edge-3sg:o-3sg:a-quot-perf ref:dist:m-spring-\$
'He knelt on the ground next to the spring.'

λ'ap-s-k^w-c' c'ayx 'at-a-ac s-ka-'mt-i-s
go-3sg:gtop-quot-perf dx:prox dir-prox-now nom-irr-sit-dim-3sg:s
'She went then and sat down.'

ka-'at-'ay-ak-s-c' x-ac 'ut-a-niX^w-c
irr-res-do-hand-3sg:s-perf dir-now dir:cont-ref:prox-fire-\$
'She would (= and she) now put her hand into the fire.'

kuk^w-i-s 'at-ta-'as-tx^w-tX^w
cook-3sg:o-3sg:a dir-ref:dist:pl-location-inside-\$
'He cooked it inside his locations (> house).'